

da QS dos cuidadores de doentes com DCC, dada a relevância não só no desempenho das suas funções, como na sua própria saúde e qualidade de vida.

CO 04

ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A POPULAÇÃO PORTUGUESA DO *CARER SUPPORT NEEDS ASSESSMENT TOOL* (CSNAT)

Sofia Simões^{1,3}, Manuel Luís Capelas^{2,3}

¹UAD e EIHS CP do IPO de Lisboa; ²Instituto de Ciências da Saúde da Universidade Católica Portuguesa (UCP); ³Observatório Português dos Cuidados Paliativos-UCP

Área Terapêutica/Tema: População - Cuidadores familiares

Introdução: Recomenda-se a integração na prática dos Cuidados Paliativos (CP) a avaliação contínua dos problemas do cuidador informal (CI). A avaliação é frequentemente informal e pouco documentada. Assim, desenvolveu-se o instrumento de avaliação de necessidades de apoio do *CI-Carer Support Needs Assessment Tool* (CSNAT)-baseado na evidência e para a prática em CP.

Objetivo: Validar transculturalmente para a população portuguesa o CSNAT no contexto de CP.

Métodos: Estudo metodológico conduzido em oito etapas: 1) Autorização aos autores; 2) Dois tradutores bilingues realizaram tradução da versão original para português (T1 e T2) ; 3) Reconciliação de T1 e T2 (T12); 4) Dois tradutores retro traduziram a T12 para inglês (BT1 e BT2); 5) Analisou-se as versões T1,T2,T12,BT1 e BT2 e após consenso construiu-se versão preliminar (VP); 6) Painel de peritos (PP) em CP e linguística deram o seu parecer sobre a VP e construiu-se versão pré-teste; 7) Aplicou-se pré-teste a três CI que foram entrevistados sobre dificuldades no preenchimento, entendimento ou existência de itens ofensivos; 8) Compilados os relató-

rios das traduções, retrotraduções e resultados do pré-teste, encontrou-se consenso e criada a versão final (VF) do CSNAT.

Resultados: Nas várias versões do CSNAT surgiram discrepâncias semânticas, conceituais e de consistência, solucionadas através de consenso. A análise da VP pelo PP, resultou em alterações de adequação cultural, e a aplicação do pré-teste excluiu problemas de clareza e de desajuste social. Constam na VF do CSNAT os seguintes itens: Precisa de mais apoio para: entender a doença do seu familiar?; ter tempo para si durante o dia?; lidar com os sintomas do seu familiar, incluindo dar medicação?; gerir os seus problemas financeiros, legais ou laborais?; prestar cuidados ao seu familiar (p. ex. vestir, lavar, usar a casa de banho)?; lidar com os seus sentimentos e preocupações?; saber quem contactar se estiver preocupado com o seu familiar (por diversas necessidades, incluindo à noite)?; cuidar da sua própria saúde (problemas físicos); equipamento para ajudar a cuidar do seu familiar? (p. ex. cama articulada, cadeira de rodas); as suas crenças ou questões espirituais?; falar com o seu familiar sobre a sua doença?; ajuda prática em casa?; saber o que esperar no futuro enquanto cuida do seu familiar?; fazer uma pausa dos cuidados à noite?; qualquer outro assunto (por favor escreva).

Conclusões: O estudo permitiu a equivalência conceptual e semântica do CSNAT para posterior investigação de equivalência psicométrica.